

### ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Ключевые слова:** китайский язык, заимствование, английский язык, сокращение

**Açar sözlər:** Çin dili, alınma sözlər, ingilis dili, qısaltma

**Key words:** Chinese language, loan words, English language, reduction

Как и во многих языках мира, в китайском языке также существуют слова заимствованные из других языков. В китайский язык большинство заимствованных слов пришли из английского, японского, русского, маньчжурского, монгольского языков. Структура китайского языка построена таким образом, что распространение иностранной лексики в определенной степени затруднено. Трудность так же заключается в использовании в китайском языке иероглифического письма. Долгое время Китай являлся закрытым и находился в изоляции от иностранных государств.

Большое количество новых слов возникло после реформы открытости, а также после распространения буддизма в Китае. Расширились торговые и политические связи, и это стало основным фактором и просто необходимостью внедрения новых слов. Заимствованные слова в китайской грамматике называются термином 外来词 wàiláicí (то есть пришедшие из иностранного языка слова) или 借词 jiècí (заимствованное слово). Слов, заимствованных из других языков, в китайском языке немного. Особенно мало фонетических заимствований говорил В.И.Горелов в своей книге «Грамматика китайского языка».(1,7)

В работе Ян Сипэна «Изучение заимствованных слов в китайском языке» наоборот говорится, что китайский язык богат заимствованными словами. Он выделял два способа фонетический и семантический способы заимствования. С его точки зрения, фонетический способ является самым главным способом заимствования, а семантический как тенденция к оформлению заимствования. Некоторые же лингвисты делят заимствования в китайском языке на пять групп. (6, 24)

Первая группа слов заимствована путем перевода смысла самого слова. Для изучающих китайский язык их иностранное происхождение порой очень трудно определить. Например: “电视” diànshì телевизор, “电” означает – tele “视” – vision. К этой группе относятся многие слова с “电”, такие как: “电话” diànhuà телефон, “电报” diànbào телеграм.

Вторая группа переводятся путем прямого способа подражания произношению слов другого языка. По произношению эти слова похожи на их произношение в иностранном языке. Например: 咖啡 kāfēi кофе, 沙发 shāfā диван, 可口可乐 kěkǒukělè кола, 卢布 lúbu рубль 夹克 jiákè жакет.

Третью группу составляют слова смешанного перевода и по произношению, и по смыслу. Например: “啤酒” pǐjiǔ пиво, “摩托车” mótuō chē мотоцикл, “坦克” tǎnkè танк и др.

Четвертая группа переведена путем использования латинских букв. Например: CD, DVD или же например, сегодня очень часто можно встретить следующие сокращенные варианты англо-язычных выражений: BB (Buy-Buy) – «пока-пока», «до встречи»; CU (See You) – «увидимся». (2, с.38)

Заимствуются иностранные слова также, когда в китайском языке нет соответствующих слов для выражения какого-либо иностранного слова, причиной этому является то, что китайцы сами любят эти модные слова.

В китайском языке семантические заимствования образуются из элементов лексики китайского языка и поэтому по своей графической и звуковой форме не отличаются от исконно китайской лексики, поэтому они легко входят в лексическую систему языка и свободно используются в речи. Например: 多元文化论 duōyuán wénhuà lùn мультикультурализм, 多 “много”, 元 “основной элемент”, 文化 “культура”, 论 “суждение”, 信用卡 xìnyòngkǎ кредитная карта, “信用” «кредит», “卡” «карта».

Фонетические заимствования передают их звучание. Причем степень фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной или частичной. (10, с.28) Примеры фонетических заимствований с англоязычных слов: 披萨 pīsà пицца, 巧克力 qiǎokèlì шоколад, 维他命 wéitāmìng витамин, 阿司匹林 āsīpílin аспирин.

Кальки или, проще говоря, семантические заимствования обозначают значение иностранных слов китайскими иероглифами, то есть являются переводом на китайский язык. По своей звуковой структуре и графической форме они не отличаются от китайской традиционной лексики и строятся из китайских лексических единиц и по китайским правилам словосложения. (2,36) Примеры семантических заимствований следующие: 动产 dòngchǎn – движимое имущество: 动 двигаться, 产 имущество, 拖拉机 tuōlājī – трактор: 拖拉 тянут, 机 машина, 重水 zhòngshuǐ – тяжелая вода: 重 тяжелый, 水 вода 望远镜 wàngyuǎnjìng – бинокль: 望 смотреть, 远 даль, 镜 линза.

В Китае среди современного молодого поколения довольно часто в речи можно встретить сокращения, а иногда и отдельные слова на иностранном языке, особенно на английском языке чаще всего. (1, 38)

Помимо иностранных сокращений, встречаются также и сокращения и аббревиации китайских слов: JJ (姐姐 jiějie) – «старшая сестра»; GG (哥哥 gēge) – «старший брат»; MM (美美 měimei) – «красотка», «красивый». В современном китайском языке также существует разновидность заимствованных слов, состоящих из букв латинского алфавита и китайских иероглифов: T 恤 (T xù) – «футболка»; IC 卡 (IC kǎ) – «электронная карточка»;

Таким образом, можно сделать вывод, что влияние иностранных языков на китайский язык обширно, в особенности влияние английского языка. При существующей политике КНР, которая направлена на интеграцию в мировую экономику, можно говорить о том, что влияние иностранных языков на китайский язык и дальше будет увеличиваться. Поэтому при изучении китайского языка стоит также уделять внимание изучению заимствований из других иностранных языков.

#### Литература:

1. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. Издательство «Просвещение», 1974.
2. Жукаускене Т.С., Холдаенко И.С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации. Томский Государственный Университет. 2015.
3. Игнатов А.А., Митчелл П. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга «Кокни» в современном английском обществе // Вестн. Том. гос. ун-та. 2013. № 374.
4. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. Чинглиш – культурный феномен // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1.
5. Zarubin A.N., Mitchell P.J. English in China: English vs. Chinglish, Culture vs. Language. Saarbruecken: LAP Lambert Academic Publishing, 2013.
6. Li W. China English and Chinglish // Foreign Language Teaching and Research Journal. 1993. № 4.
7. He D., Li D.C.S. Language attitudes and linguistic features in the «China English» debate // World Englishes. 2009. № 28(1).
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993.
9. Жукаускене Т.С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // Язык и культура. Приложение. 2012. № 1.
10. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973.
11. Вахтин Н.Б. Смешанные языки // Социолингвистика и социология языка. М.: Гуманитарная академия, 2004.

#### Çin dilində alınma sözlər

##### Xülasə

Məqalədə qloballaşma kontekstində artan və dilçiliyin fenomeni olan ingilis dilindən alınma sözlərin təsirindən bəhz olunur. Çin dilində danışan, xüsusilə də peşəsi tələb edən insanlar, ingilis mənşəli və digər dillərdən alınma sözlərdən istifadə etməyi üstün tuturlar. Beləliklə, nəticə olaraq demək olar ki, ingilis dili müasir Çin dilinə böyük təsir göstərir. Hazırkı Çinin qlobal iqtisadiyyata inteqrasiya siyasəti bu təsirin yalnız artacağını göstərir. Buna görə də, Çin dilinin tədrisi zamanı alınma sözlərin istifadəsinə diqqət yetirmək lazımdır.

#### Loan words in Chinese

##### Summary

The article studies the cultural linguistics phenomenon of borrowing of English words in the Chinese language as a result of the growing global influence of English in the context of globalization. Given the fact that the Chinese language speakers, especially in the specific social and professional groups, often prefer to use words of English origin due to their more accurate and efficient character, there is a great need to know borrowings from other languages. A conclusion on the significant influence of the English language on modern Chinese is made. Under the current Chinese policy aimed at integrating into the global economy, we can expect that this influence will only increase. Accordingly, it is necessary to pay more attention to the authentic discourse when teaching the Chinese language.

Рецензент: доц. Г.И.Мехдиева